

Speech Ythzak Rabin

Knesset

1995, October 5th

Mr. Chairman, Members of Knesset,

First of all, the Government of Israel would like to wish all the citizens of the State of Israel, and the members of the Jewish people in the Diaspora, a happy New Year and an inscription for good in the coming year. We wish the entire House of Israel a year of peace and security.

Members of Knesset,

Today, the Government presents to the Knesset the "Israeli- Palestinian Interim Agreement on the West Bank and the Gaza Strip." The Government will seek the Knesset's approval and will view the Knesset's decision as a vote of confidence in the Government.

The Jewish people, which has known suffering and pain, has also known how to preserve its faith, its heritage and its tradition during thousands of years of exile, and has realized the dream of generations. We have, with our own eyes, been privileged to see the return to Zion, the return of the children to their borders.

Here, in the land of Israel, we returned and built a nation. Here, in the land of Israel, we established a state. The land of the prophets, which bequeathed to the world the values of morality, law and justice, was, after two thousand years, restored to its lawful owners -- the members of the Jewish people. On its land, we have built an exceptional national home and state.

Discours Ythzak Rabin

Knesset

5 octobre 1995

Monsieur le Président, membres de la Knesset, Tout d'abord, le Gouvernement israélien souhaite à tous les citoyens de l'État d'Israël et aux membres du peuple juif de la diaspora une bonne année et une inscription pour l'année à venir. Nous souhaitons à toute la Maison d'Israël une année de paix et de sécurité.

Membres de la Knesset,

Aujourd'hui, le gouvernement présente à la Knesset "l'accord intérimaire israélo-palestinien sur la Cisjordanie et la bande de Gaza". Le gouvernement demandera l'approbation de la Knesset et considérera la décision de la Knesset comme un vote de confiance envers le gouvernement.

Le peuple juif, qui a connu la souffrance et la douleur, a aussi su préserver sa foi, son héritage et sa tradition pendant des milliers d'années d'exil, et a réalisé le rêve des générations. Nous avons eu le privilège de voir de nos propres yeux le retour à Sion, le retour des enfants à leurs frontières.

Ici, sur la terre d'Israël, nous sommes revenus et nous avons bâti une nation. Ici, en terre d'Israël, nous avons établi un État. La terre des prophètes, qui a légué au monde les valeurs de moralité, de loi et de justice, a été, après deux mille ans, rendue à ses propriétaires légitimes - les membres du peuple juif. Sur ses terres, nous avons construit une maison et un État nationaux exceptionnels.

However, we did not return to an empty land. There were Palestinians here who struggled against us for a hundred wild and bloody years. Many thousands, on both sides, were killed in the battle over the same land, over the same strip of territory, and were joined by the armies of the Arab states. Today, after innumerable wars and bloody incidents, we rule more than two million Palestinians through the IDF, and run their lives by a Civil Administration. This is not a peaceful solution.

We can continue to fight. We can continue to kill -- and continue to be killed. But we can also try to put a stop to this never-ending cycle of blood. We can also give peace a chance.

The Government chose to give peace a chance. The Government chose to do something to achieve it.

Members of Knesset,

The agreement before you is the continuation of the implementation of the agreements which were signed between the Government of Israel and the Palestinians. The first agreement which was brought to you was the Declaration of Principles, which was signed in Washington on 13 September 1993.

The second agreement which was presented to you is called the Cairo Agreement, which was signed in Cairo on 4 May 1994. Both of these agreements were ratified by the Knesset.

Cependant, nous ne sommes pas retournés sur une terre vide. Il y avait ici des Palestiniens qui se sont battus contre nous pendant une centaine d'années sauvages et sanglantes. Des milliers de personnes, des deux côtés, ont été tuées dans la bataille pour la même terre, sur la même bande de territoire, et ont été rejointes par les armées des États arabes. Aujourd'hui, après d'innombrables guerres et des incidents sanglants, nous gouvernons plus de deux millions de Palestiniens par l'intermédiaire des FDI¹ et gérons leur vie par une administration civile. Ce n'est pas une solution pacifique. Nous pouvons continuer à nous battre. Nous pouvons continuer à tuer -- et continuer à être tués. Mais nous pouvons aussi essayer de mettre un terme à ce cycle sans fin du sang. Nous pouvons aussi donner une chance à la paix.

Le gouvernement a choisi de donner une chance à la paix. Le gouvernement a choisi de faire quelque chose pour y parvenir.

Membres de la Knesset,

L'accord qui vous est soumis est la poursuite de la mise en œuvre des accords qui ont été signés entre le gouvernement israélien et les Palestiniens. Le premier accord qui vous a été présenté était la Déclaration de principes, qui a été signée à Washington le 13 septembre 1993.

Le deuxième accord qui vous a été présenté s'appelle l'accord du Caire, qui a été signé au Caire le 4 mai 1994. Ces deux accords ont été ratifiés par la Knesset.

¹ Force de défense d'Israël

Mr. Chairman,

Both of the previous agreements, and the third which was submitted today, separately and together, give expression to the policy of the current Government, and to its path of promoting peace in the Middle East. As is known, when we formed the Government, over three years ago, we said that we would aspire to reach a permanent solution to the Palestinian Arab-Israeli conflict. And today, this Government brings, in addition to the signing of the peace treaty with the Hashemite Kingdom of Jordan -- which would not have been achieved without the agreement with the Palestinians -- a significant breakthrough in resolving the Palestinian-Israeli conflict, and an attempt to put an end to decades of terrorism and blood.

Members of Knesset,

We are striving for a permanent solution to the unending bloody conflict between us and the Palestinians and the Arab states.

In the framework of the permanent solution, we aspire to reach, first and foremost, the State of Israel as a Jewish state, at least 80% of whose citizens will be, and are, Jews.

At the same time, we also promise that the non-Jewish citizens of Israel -- Muslim, Christian, Druze and others -- will enjoy full personal, religious and civil rights, like those of any Israeli citizen. Judaism and racism are diametrically opposed.

We view the permanent solution in the framework of State of Israel which will include most of the area of the Land of Israel as it was under the rule of the British Mandate, and alongside it a Palestinian entity which will be a home to most of the Palestinian residents living in the Gaza Strip and the West Bank.

Monsieur le Président,

Les deux accords précédents, et le troisième qui a été soumis aujourd'hui, séparément et ensemble, expriment la politique du gouvernement actuel et sa volonté de promouvoir la paix au Moyen-Orient. Comme on le sait, lorsque nous avons formé le Gouvernement, il y a plus de trois ans, nous avons dit que nous aspirerions à trouver une solution permanente au conflit israélo-arabe palestinien. Et aujourd'hui, ce gouvernement apporte, en plus de la signature du traité de paix avec le Royaume hachémite de Jordanie - qui n'aurait pas été possible sans l'accord avec les Palestiniens - une avancée significative dans le règlement du conflit israélo-palestinien et une tentative de mettre un terme à des décennies de terrorisme et de sang. Membres de la Knesset,

Nous nous efforçons de trouver une solution permanente au conflit sanglant et sans fin qui nous oppose aux Palestiniens et aux États arabes. Dans le cadre de la solution permanente, nous aspirons avant tout à construire l'État d'Israël en tant qu'État juif, dont au moins 80% des citoyens seront, et sont, juifs.

Dans le même temps, nous promettons également que les citoyens non-juifs d'Israël - musulmans, chrétiens, druzes et autres - jouiront de tous leurs droits personnels, religieux et civils, comme ceux de tout citoyen israélien. Le judaïsme et le racisme sont diamétralement opposés.

Nous considérons la solution permanente dans le cadre de l'État d'Israël, qui comprendra la majeure partie de la zone de la Terre d'Israël telle qu'elle était sous le mandat britannique, et, à côté, une entité palestinienne qui accueillera la plupart des résidents palestiniens vivant dans la bande de Gaza et en Cisjordanie.

We would like this to be an entity which is less than a state, and which will independently run the lives of the Palestinians under its authority. The borders of the State of Israel, during the permanent solution, will be beyond the lines which existed before the Six Day War. We will not return to the 4 June 1967 lines.

And these are the main changes, not all of them, which we envision and want in the permanent solution:

A. First and foremost, united Jerusalem, which will include both Ma'ale Adumim and Givat Ze'ev -- as the capital of Israel, under Israeli sovereignty, while preserving the rights of the members of the other faiths, Christianity and Islam, to freedom of access and freedom of worship in their holy places, according to the customs of their faiths.

B. The security border of the State of Israel will be located in the Jordan Valley, in the broadest meaning of that term.

C. Changes which will include the addition of Gush Etzion, Efrat, Beitar and other communities, most of which are in the area east of what was the "Green Line," prior to the Six Day War.

D. The establishment of blocs of settlements in Judea and Samaria, like the one in Gush Katif.

Members of Knesset,

This government, with the Labor Party at its center, this party made its positions known through its party platform, which it made known to the public. Even before the elections to the current Knesset, we made clear and we emphasized to the electorate, at every opportunity, that we preferred a Jewish state, even if not on every part of the Land of Israel, to a binational state, which would emerge with the annexation of 2.2 million Palestinian residents of the Gaza Strip and the West Bank.

Nous voudrions qu'il s'agisse d'une entité qui soit moins qu'un État et qui gère de manière indépendante la vie des Palestiniens sous son autorité. Les frontières de l'Etat d'Israël, pendant la solution permanente, seront au-delà des lignes qui existaient avant la guerre des Six Jours. Nous ne reviendrons pas sur les lignes du 4 juin 1967.

Et ce sont là les principaux changements, pas tous, que nous envisageons et souhaitons dans la solution permanente :

A. D'abord et avant tout, Jérusalem unie, qui comprendra Ma'ale Adumim et Givat Ze'ev - en tant que capitale d'Israël, sous souveraineté israélienne, tout en préservant les droits des membres des autres religions, le christianisme et l'islam, à la liberté d'accès et la liberté de culte dans leurs lieux saints, conformément à leurs coutumes religieuses.

B. La frontière de sécurité de l'État d'Israël sera située dans la vallée du Jourdain, au sens le plus large du terme.

C. Des changements qui incluront l'ajout de Gush Etzion, Efrat, Beitar et d'autres communautés, dont la plupart se trouvent à l'est de ce qui était la "Ligne verte", avant la guerre des Six Jours.

D. L'établissement de blocs de colonies en Judée et en Samarie, comme celui de Gush Katif.

Membres de la Knesset,

Ce gouvernement, avec le Parti travailliste en son centre, ce parti a fait connaître ses positions à travers son programme électoral, qu'il a fait connaître au public. Même avant les élections à l'actuelle Knesset, nous avons clairement indiqué et souligné à l'électorat, à chaque occasion, que nous préférons un État juif, même si ce n'est pas sur toutes les parties du territoire d'Israël, à un État binational, qui émergerait avec l'annexion de 2,2 millions de Palestiniens vivant dans la bande de Gaza ou en Cisjordanie.

We had to choose between the whole of the land of Israel, which meant a binational state, and whose population, as of today, would comprise four and a half million Jews, and more than three million Palestinians, who are a separate entity -- religiously, politically, and nationally -- and a state with less territory, but which would be a Jewish state. We chose to be a Jewish state.

We chose a Jewish state because we are convinced that a binational state with millions of Palestinian Arabs will not be able to fulfill the Jewish role of the State of Israel, which is the state of the Jews.

Members of Knesset,

We re-emphasize that the Palestinians were not in the past, and are not today, a threat to the existence of the State of Israel.

Despite this, the primary obstacle today, to implementing the peace process between us and the Palestinians, is the murderous terrorism of the radical Islamic terrorist organizations, Hamas and Islamic Jihad, which are joined by the rejectionist organizations.

Terrorism wounds civilians and those serving in the IDF, the Police, the Border Police, and the other security forces, without distinguishing between them. It is clear that murderous terrorism has wounded and woundss Israelis' sense of personal security within the area of the state, and Israelis who live in the area of Judea, Samaria, and Gaza.

The PLO, those in it subject to the authority of its chairman, Arafat, has stopped the terror against us, as they committed themselves in the Declaration of Principles. And yet, other terrorist organizations, continue to attack us, because it is their political aim to murder Israelis, because they are Israelis, through acts of terror, in order to cause the cessation of the Israeli-Palestinian peace process.

Nous devons choisir entre l'ensemble de la terre d'Israël, c'est-à-dire un État binational, dont la population comprendrait aujourd'hui quatre millions et demi de Juifs et plus de trois millions de Palestiniens, qui sont une entité distincte sur les plans religieux, politique et national, et un État ayant moins de territoire, mais qui serait un État juif. Nous avons choisi d'être un État juif.

Nous avons choisi un État juif parce que nous sommes convaincus qu'un État binational comptant des millions d'Arabes palestiniens ne sera pas en mesure de remplir le rôle juif de l'État d'Israël, qui est l'État des Juifs.

Membres de la Knesset,

Nous soulignons à nouveau que les Palestiniens n'étaient pas dans le passé, et ne sont pas aujourd'hui, une menace pour l'existence de l'État d'Israël.

Malgré cela, le principal obstacle aujourd'hui à la mise en œuvre du processus de paix entre nous et les Palestiniens est le terrorisme meurtrier des organisations terroristes islamiques radicales, le Hamas et le Djihad islamique, qui sont rejoints par les organisations rejetant le processus.

Le terrorisme blesse les civils et les membres des FDI, de la police, de la police des frontières et des autres forces de sécurité, sans faire de distinction entre eux. Il est clair que le terrorisme meurtrier a blessé et blessé le sentiment de sécurité personnelle des Israéliens dans la région de l'État, et des Israéliens qui vivent dans la région de la Judée, de la Samarie et de Gaza.

L'OLP, qui est placée sous l'autorité de son président, Arafat, a mis fin à la terreur contre nous, comme elle s'y est engagée dans la Déclaration de principes. Pourtant, d'autres organisations terroristes continuent de nous attaquer, parce que leur objectif politique est d'assassiner des Israéliens, parce qu'ils sont Israéliens, par des actes de terreur, afin de provoquer la cessation du processus de paix israélo-palestinien.

Because this is their aim, we have no intention of shirking from the efforts toward peace, even if the acts of terrorism continue to harm us. We, on our side, will make every effort against the terrorists.

We are well aware of the seriousness of terrorist acts, and in all of our considerations on the road to achieving a solution to the Israeli-Palestinian conflict. We are taking the necessary and permissible steps, in accordance with Israeli law, in order to fight it. This terrorism will not achieve its political goal.

We are also repeating our demand that the Palestinian Authority fulfill its obligation, in accordance with the agreements that we have signed with it has signed to be more severe, to step up, and to intensify its actions against the murderers and enemies of peace in the area under its control. We know the Palestinian Authority has taken a series of measures that have foiled attacks, but they can do more, much more, against the terrorist organizations -- the enemies of peace.

Members of Knesset,

The Interim Agreement that has been placed on your tables, is based upon much work by teams with many members, and is spread over 300 pages, with many sections dealing with security matters and the daily life of Israeli citizens in Judea, Samaria, and Gaza, and of the Palestinian residents.

I want to emphasize a number of subjects:

As a Jewish nation, we must, first and foremost, pay attention to the holy places, to our religion, tradition, and culture. We were strict about this in the Interim Agreement.

Parce que c'est leur objectif, nous n'avons pas l'intention d'esquiver les efforts de paix, même si les actes de terrorisme continuent à nous nuire. De notre côté, nous ferons tous les efforts possibles contre les terroristes.

Nous sommes bien conscients de la gravité des actes terroristes, et dans toutes nos considérations sur la voie d'une solution au conflit israélo-palestinien. Nous prenons les mesures nécessaires et permises, conformément au droit israélien, pour lutter contre ce phénomène. Ce terrorisme n'atteindra pas son objectif politique.

Nous réitérons également notre demande pour que l'Autorité palestinienne remplisse son obligation, conformément aux accords que nous avons signés avec elle, d'être plus sévère, de renforcer et d'intensifier ses actions contre les assassins et les ennemis de la paix dans la zone sous son contrôle. Nous savons que l'Autorité palestinienne a pris une série de mesures qui ont déjoué les attentats, mais elle peut faire plus, beaucoup plus, contre les organisations terroristes - les ennemis de la paix.

Membres de la Knesset,

L'Accord intérimaire qui a été mis sur vos tables, est basé sur le travail de nombreuses équipes composées de nombreux membres, et s'étend sur 300 pages, avec de nombreuses sections traitant des questions de sécurité et de la vie quotidienne des citoyens israéliens en Judée, Samarie et Gaza, et des résidents palestiniens.

Je voudrais mettre l'accent sur un certain nombre de sujets :

En tant que nation juive, nous devons d'abord et avant tout prêter attention aux lieux saints, à notre religion, à notre tradition et à notre culture. Nous avons été stricts à ce sujet dans l'accord intérimaire.

Here are several examples:

A. In the Cave of the Patriarchs, the current arrangement for security and the Jewish and Muslim prayers will continue as is. We agreed that we would examine the overall arrangements in Hebron after three months. We do not intend to change anything at the Tomb of the Patriarchs.

B. At Rachel's Tomb, the principle was determined that worshippers and visitors would not encounter Palestinian police, neither on their approach to the Tomb nor during their prayers. The main road to Rachel's Tomb from the Gilo area up to the tomb itself, will be the responsibility of the IDF. Guarding Rachel's Tomb compound will be the responsibility of the IDF (or the Border Police), including three guard-posts outside the compound, which overlook the parking lot. Moreover, security for the area will be provided by joint Israeli- Palestinian patrols activities, in order to preserve the peace and security of those coming to Rachel's Tomb.

C. We have found a solution to the matter of Joseph's Tomb in Nablus. As is known, the students of the yeshiva and their teachers at Joseph's Tomb are there only during the day, and do not remain there at night. The current agreement will enable students to travel daily to the Tomb. The inside of the Tomb will be guarded by armed Israelis. The area will be guarded by the Palestinian Police according to the currently existing format and according to the procedures for movement and prayer at the "Shalom al-Yisrael" synagogue in Jericho. These arrangements have been in place in Jericho for a year and five months. There was one incident. A single Jew was prevented from praying.

En voici quelques exemples :

A. Dans la grotte des Patriarches, l'arrangement actuel pour la sécurité et les prières juives et musulmanes sera maintenu tel quel. Nous nous sommes mis d'accord sur le fait que nous examinerions l'ensemble des arrangements à Hébron après trois mois. Nous n'avons pas l'intention de changer quoi que ce soit au Tombeau des Patriarches.

B. Au Tombeau de Rachel, le principe était déterminé que les fidèles et les visiteurs ne rencontreraient pas la police palestinienne, ni lors de leur approche du tombeau, ni pendant leurs prières. La route principale menant à la tombe de Rachel, depuis la zone de Gilo jusqu'à la tombe elle-même, sera sous la responsabilité des FDI. La garde de l'enceinte de la tombe de Rachel sera assurée par les FDI (ou la police des frontières), y compris trois postes de garde à l'extérieur de l'enceinte, qui donnent sur le parking. En outre, la sécurité de la zone sera assurée par des patrouilles israélo-palestiniennes conjointes, afin de préserver la paix et la sécurité des personnes qui se rendront sur la tombe de Rachel.

C. Nous avons trouvé une solution à la question de la tombe de Joseph à Naplouse. Comme on le sait, les élèves de la yeshiva et leurs maîtres de la Tombe de Joseph ne sont là que le jour, et ne restent pas la nuit. L'accord actuel permettra aux étudiants de se rendre quotidiennement à la Tombe. L'intérieur de la tombe sera gardé par des Israéliens armés. La zone sera gardée par la police palestinienne selon le format actuel et selon les procédures de circulation et de prière de la synagogue "Shalom al-Yisrael" à Jéricho. Ces dispositions sont en place à Jéricho depuis un an et cinq mois. Il y a eu un incident. Un seul Juif a été empêché de prier.

As for the other Jewish holy places -- most of them are located in Area B, which is under the overall security control of the IDF.

And as for the archaeological sites, we found a solution by mutual agreement, that no changes whatsoever will be made at any archaeological site, without the agreement of both sides.

Members of Knesset,

The way in which Israel will implement the agreement so as to achieve its political goals regarding the permanent solution and the security of the settlements and Israelis in the territories, will ensure the continuation of daily life and security, both for the Israeli side and for the Palestinian side.

The first stage of the redeployment of IDF forces will be done in order to enable the Palestinians to hold elections for the Palestinian Council and its chairman, without the IDF being permanently present inside Palestinian communities.

The first stage of this redeployment of IDF forces will be carried out in three areas, in order to enable the Palestinians to hold elections for the Palestinian Council, and for its Chairman, without the IDF being permanently present in Palestinian communities:

Area A -- or the "brown" area; the redeployment of IDF forces will be carried out in three areas -- will include the municipal areas of the six cities -- Jenin, Nablus, Tulkarm, Kalkiliya, Ramallah, and Bethlehem. Responsibility for civilian security in this area will be transferred to the Palestinian Authority.

Quant aux autres lieux saints juifs, la plupart d'entre eux sont situés dans la zone B, qui est sous le contrôle général de la sécurité des FDI.

Quant aux sites archéologiques, nous avons trouvé une solution d'un commun accord, à savoir qu'aucun changement ne sera apporté à aucun site archéologique sans l'accord des deux parties.

Membres de la Knesset,

La manière dont Israël mettra en œuvre l'accord afin d'atteindre ses objectifs politiques concernant la solution permanente et la sécurité des colonies de peuplement et des Israéliens dans les territoires, garantira le maintien de la vie quotidienne et de la sécurité, tant du côté israélien que du côté palestinien.

La première étape du redéploiement des forces des FDI se fera afin de permettre aux Palestiniens de tenir des élections pour le Conseil palestinien et son président, sans que les FDI soient présentes en permanence au sein des communautés palestiniennes.

La première étape de ce redéploiement des forces des FDI se déroulera dans trois zones, afin de permettre aux Palestiniens d'organiser des élections pour le Conseil palestinien et son président, sans que les FDI soient présentes en permanence dans les communautés palestiniennes :

Zone A - ou zone "brune" ; le redéploiement des forces des FDI sera effectué dans trois zones - comprendra les aires municipales des six villes - Jénine, Naplouse, Tulkarm, Kalkiliya, Ramallah, et Bethléem. La responsabilité de la sécurité civile dans cette zone sera transférée à l'Autorité palestinienne.

Area B -- or the "yellow" area -- includes almost all of the 450 towns and villages in which the Palestinians of the West Bank live. In this area, there will be a separation of responsibilities. The Palestinians will be responsible for managing their own lives, and Israel will have overall responsibility for the security of Israelis and the war against the terrorist threat. That is, IDF forces and the security services will be able to enter any place in Area B at any time.

The third area, Area C, or the "white" area -- is everywhere that is not included in the areas that have been mentioned until now. In this area are the Jewish settlements, all IDF installations, and the border areas with Jordan. This area will remain under IDF control.

Areas A and B constitute less than 30% of the area of the West Bank. Area C, which is under our control, constitutes more than 70% of the area of the West Bank.

However, I must bring it to the attention of the Members of the Knesset, that we have committed ourselves to an additional redeployment, in three stages, beyond the redeployment that I have already mentioned. The redeployment will be carried out according to a timetable, with each stage being carried out after the previous stage. The first will be approximately six months, beginning from the establishment of the Palestinian Council after the elections.

Zone B - ou zone "jaune" - comprend la quasi-totalité des 450 villes et villages dans lesquels vivent les Palestiniens de Cisjordanie. Dans ce domaine, il y aura une séparation des responsabilités. Les Palestiniens seront responsables de la gestion de leur propre vie et Israël aura la responsabilité générale de la sécurité des Israéliens et de la guerre contre la menace terroriste. En d'autres termes, les forces de défense israéliennes et les services de sécurité pourront pénétrer n'importe où dans la zone B à tout moment.

La troisième zone, la zone C, ou zone "blanche", est partout où elle n'est pas incluse dans les zones qui ont été mentionnées jusqu'à présent. Dans cette zone se trouvent les colonies juives, toutes les installations des FDI et les zones frontalières avec la Jordanie. Cette zone restera sous le contrôle des FDI.

Les zones A et B représentent moins de 30 % de la superficie de la Cisjordanie. La zone C, qui est sous notre contrôle, représente plus de 70% de la superficie de la Cisjordanie.

Toutefois, je dois attirer l'attention des membres de la Knesset sur le fait que nous nous sommes engagés à un redéploiement supplémentaire, en trois étapes, au-delà du redéploiement que j'ai déjà mentionné. Le redéploiement s'effectuera selon un calendrier, chaque étape se déroulant après l'étape précédente. Le premier sera d'environ six mois, à compter de la mise en place du Conseil palestinien après les élections.

I must emphasize that we have not committed ourselves, and I repeat, we have not committed ourselves to the scope of the redeployment at each stage. Most importantly, it was defined in the agreement that the restrictions on the completion of the redeployment are issues that will be discussed during the negotiations on the permanent settlement, as is stated in the Agreement itself, and I quote: "During the further redeployment phases to be completed within 18 months from the date of the inauguration of the Council, powers and responsibilities relating to territory will be transferred to Palestinian jurisdiction that will cover West Bank and Gaza Strip territory, except for issues that will be negotiated in the permanent status negotiations."

Several words about what the current agreement says about the permanent agreement, and I quote from the agreement itself; the words speak for themselves:

1. "Permanent status negotiations will commence as soon as possible, but not later than May 4, 1996, and will end no later than May 4, 1999, between the Parties. It is understood that these negotiations shall cover remaining issues, including: Jerusalem, refugees, settlements, security arrangements, borders, relations and cooperation with other negotiations, and other issues of common interest."

That is, among the criteria to be taken into account in every discussion on continuing the redeployment, with the consent of the Palestinians, according to this agreement, the criteria of the final agreement constitute considerations concerning the redeployment, continuing the redeployment.

Je dois souligner que nous ne nous sommes pas engagés, et je le répète, nous ne nous sommes pas engagés à l'ampleur du redéploiement à chaque étape. Plus important encore, il a été défini dans l'accord que les restrictions à l'achèvement du redéploiement sont des questions qui seront discutées au cours des négociations sur le règlement permanent, comme il est indiqué dans l'accord lui-même, et je cite : "Au cours des phases ultérieures de redéploiement, qui seront achevées dans les 18 mois suivant la date d'entrée en fonction du Conseil, les pouvoirs et responsabilités relatifs au territoire seront transférés à la juridiction palestinienne qui couvrira la Cisjordanie et la bande de Gaza, à l'exception des questions qui feront l'objet de négociations lors des négociations sur le statut permanent.

Plusieurs mots sur ce que dit l'accord actuel au sujet de l'accord permanent, et je cite l'accord lui-même ; les mots parlent d'eux-mêmes :

1. "Les négociations sur le statut permanent commenceront dès que possible, mais au plus tard le 4 mai 1996, et se termineront au plus tard le 4 mai 1999, entre les parties. Il est entendu que ces négociations porteront sur les questions en suspens, notamment : Jérusalem, les réfugiés, les colonies de peuplement, les arrangements de sécurité, les frontières, les relations et la coopération avec d'autres négociations et d'autres questions d'intérêt commun."

C'est-à-dire que, parmi les critères à prendre en compte dans toute discussion sur la poursuite du redéploiement, avec le consentement des Palestiniens, selon cet accord, les critères de l'accord final constituent des considérations concernant le redéploiement, la poursuite de ce redéploiement.

2. "Nothing in this Agreement shall prejudice or preempt the outcome of the negotiations on the permanent status to be conducted pursuant to the DOP. Neither Party shall be deemed, by virtue of having entered into this Agreement, to have renounced or waived any of its existing rights, claims, or positions."

"Neither side shall initiate or take any step that will change the status of the West Bank and the Gaza Strip pending the outcome of the permanent solution negotiations."

I want to remind you: we committed ourselves, that is, we came to an agreement, and committed ourselves before the Knesset, not to uproot a single settlement in the framework of the interim agreement, and not to hinder building for natural growth.

Members of Knesset,

We are aware of the fact that the Palestinian Authority has not -- up until now -- honored its commitment to change the Palestinian Covenant, and that all of the promises on this matter have not been kept. I would like to bring it to the attention of the members of the house that I view these changes as a supreme test of the Palestinian Authority's willingness and ability, and the changes required will be an important and serious touchstone vis-a-vis the continued implementation of the agreement as a whole.

The relevant article speaks about this:

"The PLO undertakes that, within two months of the date of the inauguration of the Council, the Palestinian National Council will convene and formally approve the necessary changes in regard to the Palestinian Covenant, as undertaken in the letters signed by the Chairman of the PLO and addressed to the Prime Minister of Israel, dated September 9, 1993 and May 4, 1994."

2. "Aucune disposition du présent accord ne préjuge ou ne préjuge de l'issue des négociations sur le statut permanent qui doivent être menées en vertu du DOP. Aucune des parties n'est réputée, du fait qu'elle a conclu la présente entente, avoir renoncé ou renoncé à l'un quelconque de ses droits, revendications ou positions existants."

"Ni l'une ni l'autre des parties n'entreprendra ni ne prendra aucune mesure susceptible de modifier le statut de la Cisjordanie et de la bande de Gaza en attendant le résultat des négociations en vue d'une solution permanente."

Je tiens à vous rappeler que nous nous sommes engagés, c'est-à-dire que nous sommes parvenus à un accord et que nous nous sommes engagés devant la Knesset à ne pas déraciner une seule implantation dans le cadre de l'accord intérimaire et à ne pas entraver la construction de la croissance naturelle.

Membres de la Knesset,

Nous sommes conscients du fait que l'Autorité palestinienne n'a pas - jusqu'à présent - honoré son engagement à modifier le Pacte palestinien et que toutes les promesses en la matière n'ont pas été tenues. Je voudrais attirer l'attention des membres de l'Assemblée sur le fait que je considère ces changements comme un test suprême de la volonté et de la capacité de l'Autorité palestinienne, et que les changements requis seront une pierre angulaire importante et sérieuse de la poursuite de la mise en œuvre de l'accord dans son ensemble.

L'article pertinent en parle :

"L'OLP s'engage à ce que, dans un délai de deux mois à compter de la date d'entrée en fonction du Conseil, le Conseil national palestinien se réunisse et approuve formellement les changements nécessaires concernant le Pacte palestinien, comme cela a été entrepris dans les lettres signées par le Président de l'OLP et adressées au Premier Ministre d'Israël, en date des 9 septembre 1993 et 4 mai 1994".

Members of Knesset,

An examination of the maps and of the paragraphs of the agreement regarding the additional stages of the redeployment shows that Israel retains complete freedom of action, in order to implement its security and political objectives relating to the permanent solution, and that the division of the areas gives the IDF and the security branches complete security control in Areas B and C, except for the urban areas.

A difficult problem arose in Hebron, and with both sides agreement it was determined that, prior to the completion of the Halhoul bypass road, there would not be a complete redeployment in the city of Hebron, and this will take another half a year from the signing of the agreement, that is, until 28 March 1996. In our assessment, six months are required in order to build this bypass road. When the Halhoul bypass road and the Hebron bypass road (in the Beit Hagai- Har Manoah-Kiyrat Arba section) are built, this will enable the movement of Israelis without their passing through those sections of Hebron which do not have a Jewish presence. By the way, these are the same sections of the road which passed through the densely populated Arab population centers, and were subject to lethal attacks, such as the one at "The Glass Junction".

Here before you are additional details from the agreement which was achieved through great effort:

Membres de la Knesset,

L'examen des cartes et des paragraphes de l'accord relatifs aux étapes supplémentaires du redéploiement montre qu'Israël conserve une totale liberté d'action pour mettre en œuvre ses objectifs sécuritaires et politiques relatifs à la solution permanente, et que la division des zones donne aux FDI et aux services de sécurité un contrôle de sécurité complet dans les zones B et C, sauf pour les zones urbaines.

Un problème difficile s'est posé à Hébron et, avec l'accord des deux parties, il a été décidé qu'avant l'achèvement de la route de contournement de Halhoul, il n'y aurait pas de redéploiement complet dans la ville d'Hébron, ce qui prendra encore six mois après la signature de l'accord, soit jusqu'au 28 mars 1996. Selon notre évaluation, il faut six mois pour construire cette route de contournement. La construction de la route de contournement de Halhoul et de la route de contournement d'Hébron (dans la section Beit Hagai-Har Manoah-Kiyrat Arba) permettra aux Israéliens de circuler sans passer par les sections d'Hébron qui ne sont pas en présence des Juifs. Ce sont d'ailleurs les mêmes tronçons de la route qui ont traversé les centres de population arabe densément peuplés, et qui ont fait l'objet d'attaques meurtrières, comme celle de "The Glass Junction".

Voici les détails supplémentaires de l'accord qui a été obtenu grâce à de grands efforts :

* The passage of police forces from Area A, which is entirely under the control of the Palestinians, to Area B, in which there are authorities shared by Israel and the Palestinians, requires the permission of the joint coordination apparatus, the DCO. This means that there will be no passage of Palestinian police without Israeli approval.

* The passage of Palestinian Police forces in uniform and/or armed, from the 25 Palestinian villages in which police stations will be located, to the rest of Area B, will require coordination and approval from the Joint District Coordination Office.

* There will be a deployment of Israeli-Palestinian liaison offices in the area. These liaison offices will employ joint mobile units for needs which will arise on the ground.

I should further emphasize that activity for providing security measures for the Israeli communities -- fences, peripheral roads, lighting, gates -- will continue on a wide scale. Bypass roads will be built, whose purpose will be to enable Israeli residents to move about without have to pass through Palestinian population centers in places which will be transferred to the responsibility of the Palestinian Authority. In any case, the IDF will not carry out a redeployment from the first seven cities, before the bypass roads are completed. In all, investment in the bypass roads will be about NIS 500 million.

The responsibility for external security along the borders with Egypt and Jordan, as well as control over the airspace above all of the territories and Gaza Strip maritime zone, remains in our hands.

* Le passage des forces de police de la zone A, qui est entièrement sous le contrôle des Palestiniens, à la zone B, où il existe des autorités partagées par Israël et les Palestiniens, nécessite l'autorisation de l'appareil de coordination conjoint, le DCO. Cela signifie qu'il n'y aura pas de passage de la police palestinienne sans l'approbation d'Israël.

* Le passage des forces de police palestiniennes en uniforme et/ou armées des 25 villages palestiniens dans lesquels seront implantés les postes de police vers le reste de la zone B nécessitera une coordination et une approbation du Bureau commun de coordination de district.

* Il y aura un déploiement de bureaux de liaison israélo-palestiniens dans la région. Ces bureaux de liaison emploieront des unités mobiles communes pour les besoins qui surgiront sur le terrain.

Je tiens en outre à souligner que les activités visant à assurer la sécurité des communautés israéliennes - clôtures, routes périphériques, éclairage, barrières - se poursuivront à grande échelle. Des routes de contournement seront construites, dont le but sera de permettre aux résidents israéliens de se déplacer sans avoir à passer par des centres de population palestiniens dans des endroits qui seront transférés à la responsabilité de l'Autorité palestinienne. En tout état de cause, les FDI n'effectueront pas de redéploiement à partir des sept premières villes, avant que les routes de contournement ne soient achevées. Au total, les investissements dans les routes de contournement s'élèveront à environ 500 millions de NIS.

La responsabilité de la sécurité extérieure le long des frontières avec l'Égypte et la Jordanie, ainsi que le contrôle de l'espace aérien au-dessus de tous les territoires et de la zone maritime de la bande de Gaza, reste entre nos mains.

Members of Knesset,

The road to reconciliation leads through the prisons. In our prisons, there are currently more than five thousand Palestinian prisoners who, in accordance with the Government's decision, will be released. Detainees and prisoners who are included on condition that they fall into the following categories: female detainees, and prisoners who have served more than two-thirds of their sentence, detainees and/or prisoners accused of or imprisoned due to security crimes that did not result in death or serious injury. What follows from this, is that murderers of Jews or those who have wounded them seriously will not be released. Detainees and prisoners accused or convicted of non-security criminal offenses, and also citizens of Arab states held in Israel until implementation of expulsion orders against them.

We will also examine the release of prisoners and detainees over 50 years of age, and 18 years of age or less, who have remained in prison 10 or more years and prisoners and detainees who are infirm and unhealthy.

But, consistent with the categories which I described before, no detainee or prisoner will be released unless he signs a commitment to obey the law, to not commit acts of terrorism and involvement in them. We have had experience, following the Cairo Agreement, and hundreds remained in jail because they refused to sign.

Recently, the question of the extradition of fugitive murderers has arisen in all its intensity. We are not dealing lightly with this problem and we are continuing to demand the extradition of such murderers, according to the agreement which was signed.

Membres de la Knesset,

Le chemin de la réconciliation passe par les prisons. Dans nos prisons, il y a actuellement plus de cinq mille prisonniers palestiniens qui, conformément à la décision du gouvernement, seront libérés. Les détenus et les prisonniers qui sont inclus à condition qu'ils appartiennent aux catégories suivantes : les femmes détenues et les prisonniers qui ont purgé plus des deux tiers de leur peine, les détenus et/ou les prisonniers accusés ou emprisonnés pour des crimes contre la sécurité qui n'ont pas entraîné la mort ou des blessures graves. Il s'ensuit que les meurtriers de Juifs ou ceux qui les ont gravement blessés ne seront pas libérés. Les détenus et les prisonniers accusés ou condamnés pour des infractions pénales non liées à la sécurité, ainsi que les citoyens des États arabes détenus en Israël jusqu'à l'exécution des arrêtés d'expulsion à leur encontre.

Nous examinerons également la libération des prisonniers et des détenus âgés de plus de 50 ans et de 18 ans ou moins qui sont restés en prison 10 ans ou plus, ainsi que des prisonniers et des détenus qui sont infirmes et en mauvaise santé.

Mais, conformément aux catégories que j'ai décrites précédemment, aucun détenu ou prisonnier ne sera libéré à moins qu'il ne signe un engagement à respecter la loi, à ne pas commettre d'actes terroristes et à ne pas y participer. Nous avons fait l'expérience, à la suite de l'accord du Caire, et des centaines d'entre eux sont restés en prison parce qu'ils ont refusé de signer.

Récemment, la question de l'extradition des meurtriers en fuite s'est posée dans toute son intensité. Nous ne traitons pas ce problème à la légère et nous continuons d'exiger l'extradition de ces meurtriers, conformément à l'accord qui a été signé.

Members of Knesset,

Ten days after the signing of the agreement in Washington, the redeployment will begin -- in the first stage, the withdrawal of Civil Administration representative offices will begin in 14 Palestinian communities. The overall timetable will be completed within two weeks after the signing of the Agreement.

The agreement includes dozens and hundreds more details, among them, elections, including the manner of voting by the Palestinians in united Jerusalem who did not want Israeli citizenship as proposed to them by Israeli governments, water, electricity, expansion of the Jericho area by 10% without affecting the lives of the residents of the Jordan Valley, safe passage and more. In the time available today, we cannot relate to every detail separately and you will see that all of these matters are addressed in the Agreement before you.

Mr. Speaker Members of Knesset,

The agreement, with all its articles lies before you. There are no secret appendices or letters. This is the agreement that dozens, perhaps hundreds, of civil servants, and IDF officers led by Foreign Minister Shimon Peres worked on, and to all of them I say -- thank you from the bottom of my heart.

Today we may be opening a new stage in the annals of the Jewish people and the State of Israel. We know the chances. We know the risks. We will do our best to expand the chances and reduce the risks.

Membres de la Knesset,

Dix jours après la signature de l'accord à Washington, le redéploiement commencera - dans un premier temps, le retrait des bureaux de représentation de l'administration civile commencera dans 14 communautés palestiniennes. Le calendrier général sera achevé dans les deux semaines suivant la signature de l'accord.

L'accord comprend des dizaines et des centaines d'autres détails, parmi lesquels des élections, y compris la manière de voter des Palestiniens de Jérusalem unie qui ne voulaient pas de la citoyenneté israélienne telle que proposée par les gouvernements israéliens, l'eau, l'électricité, l'expansion de 10% de la région de Jéricho sans affecter la vie des habitants de la vallée du Jourdain, un passage sûr et plus. Dans le temps dont nous disposons aujourd'hui, nous ne pouvons pas traiter chaque détail séparément et vous verrez que toutes ces questions sont abordées dans l'accord dont vous êtes saisis.

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés de la Knesset,

L'accord, avec tous ses articles, est devant vous. Il n'y a pas d'annexes ou de lettres secrètes. C'est l'accord sur lequel ont travaillé des dizaines, voire des centaines, de fonctionnaires et d'officiers des FDI dirigés par le ministre des Affaires étrangères Shimon Peres, et je leur dis à tous : merci du fond du cœur.

Aujourd'hui, nous ouvrons peut-être une nouvelle étape dans l'histoire du peuple juif et de l'État d'Israël. Nous connaissons les chances. Nous connaissons les risques. Nous ferons de notre mieux pour augmenter les chances et réduire les risques.

From the depths of our heart, we call upon all citizens of the State of Israel, certainly those who live in Judea, Samaria, and the Gaza strip, as well as the Palestinian residents to give the establishment of peace a chance, to give the end of acts of hostility a chance, to give another life a chance, a new life. We appeal to Jews and Palestinians alike to act with restraint, to preserve human dignity, to behave in a fitting manner,-- and to live in peace and security.

We are embarking upon a new path which could lead us to an era of peace, to the end of wars.

That is our prayer.

That is our hope.

A happy New Year and may the members of Knesset and the entire house of Israel be inscribed for a good life.

Du fond du cœur, nous appelons tous les citoyens de l'État d'Israël, certainement ceux qui vivent en Judée, en Samarie et dans la bande de Gaza, ainsi que les résidents palestiniens, à donner une chance à l'établissement de la paix, à donner une chance à la fin des actes d'hostilité, à donner une chance à une nouvelle vie, une nouvelle vie. Nous appelons les Juifs et les Palestiniens à agir avec retenue, à préserver la dignité humaine, à se comporter d'une manière appropriée et à vivre en paix et en sécurité.

Nous nous engageons sur une nouvelle voie qui pourrait nous mener à une ère de paix, à la fin des guerres.

Telle est notre prière.

C'est ce que nous espérons.

Bonne année et que les membres de la Knesset et toute la maison d'Israël s'inscrivent pour une bonne vie.